

Chants de voyage

textes et peintures de

Chung-hing

Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction par tous procédés réservés pour tous pays.

Le code de la propriété intellectuelle du 1^{er} juillet 1992 n'autorise, aux termes de l'article L.122-5, 2e et 3e a), d'une part, «que les copies ou reproductions strictement réservées à l'usage du copiste et non destinées à une utilisation collective» et, d'autre part, «que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration», «Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou ayants cause, est illicite» (article L.122-4).

Cette représentation ou reproduction par quelque procédé que ce soit constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L.335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

ISBN 978-2-7521-0396-3

© 2019 by éditions DELATOUR FRANCE

www.editions-delatour.com



A painting of a landscape. In the foreground, a dark, textured path leads from the bottom left towards the center. To the left of the path, there are several bare, dark trees and some bushes with small red and yellow leaves. The middle ground is a vast, flat expanse of land, possibly a field or a plain, rendered in warm, golden-brown and orange tones. The background is a soft, hazy sky with a gradient of colors from light green and yellow at the top to a pale orange near the horizon. The overall style is impressionistic and atmospheric.

I Rêves et racines





Le chant du voyageur

Ciel étoilé, mon chapeau
Lumières des villes, mon manteau
Rêves ailés, mes chaussures
Routes insolites, ma ceinture
Pierres ciselées d'histoire, mes chandelles
Horizons nouveaux, mes jumelles

Souvenirs et désirs, mon duvet sans âge
Légendes et chansons, mon seul bagage
Entre-aides spontanées, mes gros gants
Sourires d'étrangers, mon coupe-vent



Le monde, l'énigme folle
Tes yeux, ma boussole

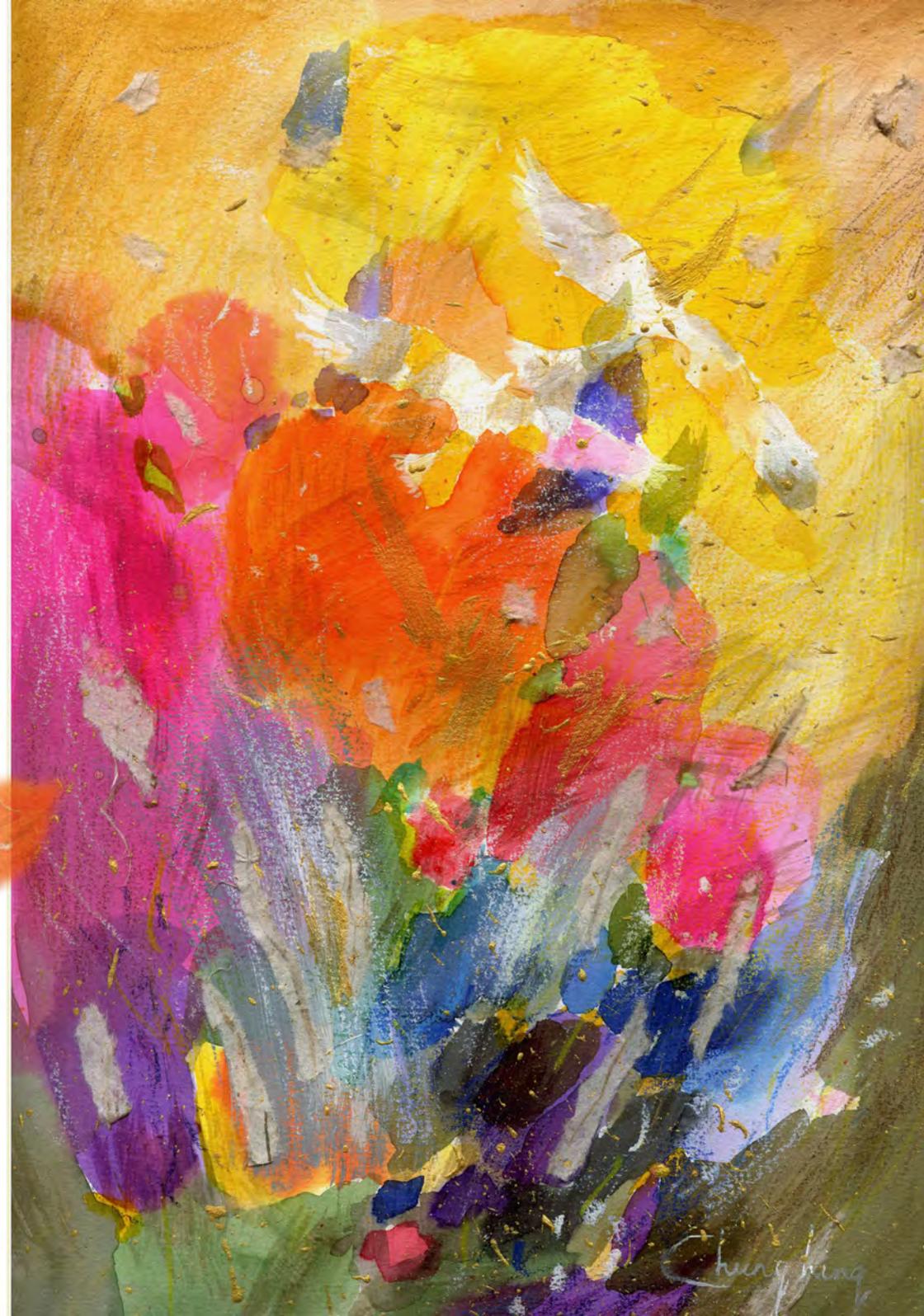
En tandem

*pour Christophe et Corinne
qui ont traversé l'Asie en tandem*

Ils quittent leurs rails pendant un an
Pour explorer la racine des vents

Leur maison sur le vélo
Ils pédalent en duo
À travers mythes et réalités,
Blessures et immenses beautés

Une danse sur deux roues libératrices
Le soleil et la lune en complices



Chung-hing



Chanson

Je souhaite tant rester
Pour une autre chanson

Mais le train ne va pas m'attendre
J'emmène avec moi les airs
Que j'ai eu la chance d'entendre
Tels des brins de doux univers
Parfumant mon trajet de méandres
Pour une belle éternité éphémère

心
時
揮



心
時
揮



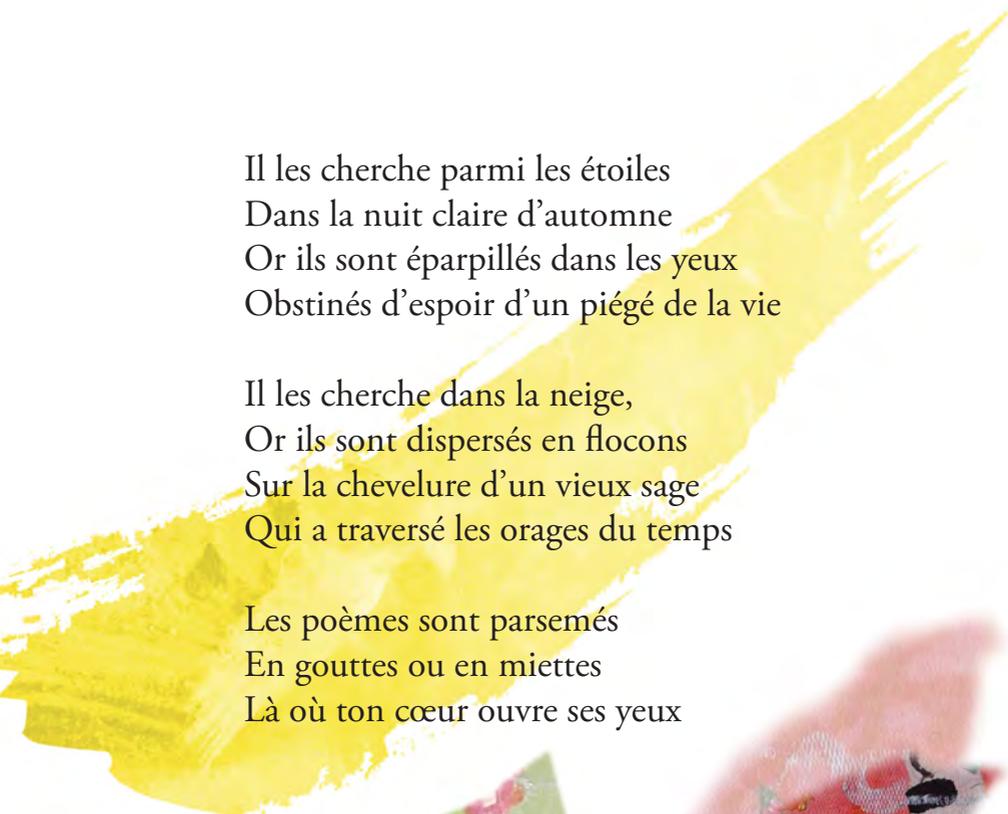
Le randonneur et les poèmes

Le randonneur cherche des poèmes
Sur sa route entre printemps et hiver

Il les cherche dans les arbres fleuris
Or ils éclosent dans les bras
D'un passant soulevant
L'inconnu tombé sur le chemin

Il les cherche dans de belles rivières
Or sous le soleil d'été, ils ont ruisselé
Sur le dos d'un pionnier qui transpire
Pour défricher de vierges terres





Il les cherche parmi les étoiles
Dans la nuit claire d'automne
Or ils sont éparpillés dans les yeux
Obstinés d'espoir d'un piégé de la vie

Il les cherche dans la neige,
Or ils sont dispersés en flocons
Sur la chevelure d'un vieux sage
Qui a traversé les orages du temps

Les poèmes sont parsemés
En gouttes ou en miettes
Là où ton cœur ouvre ses yeux



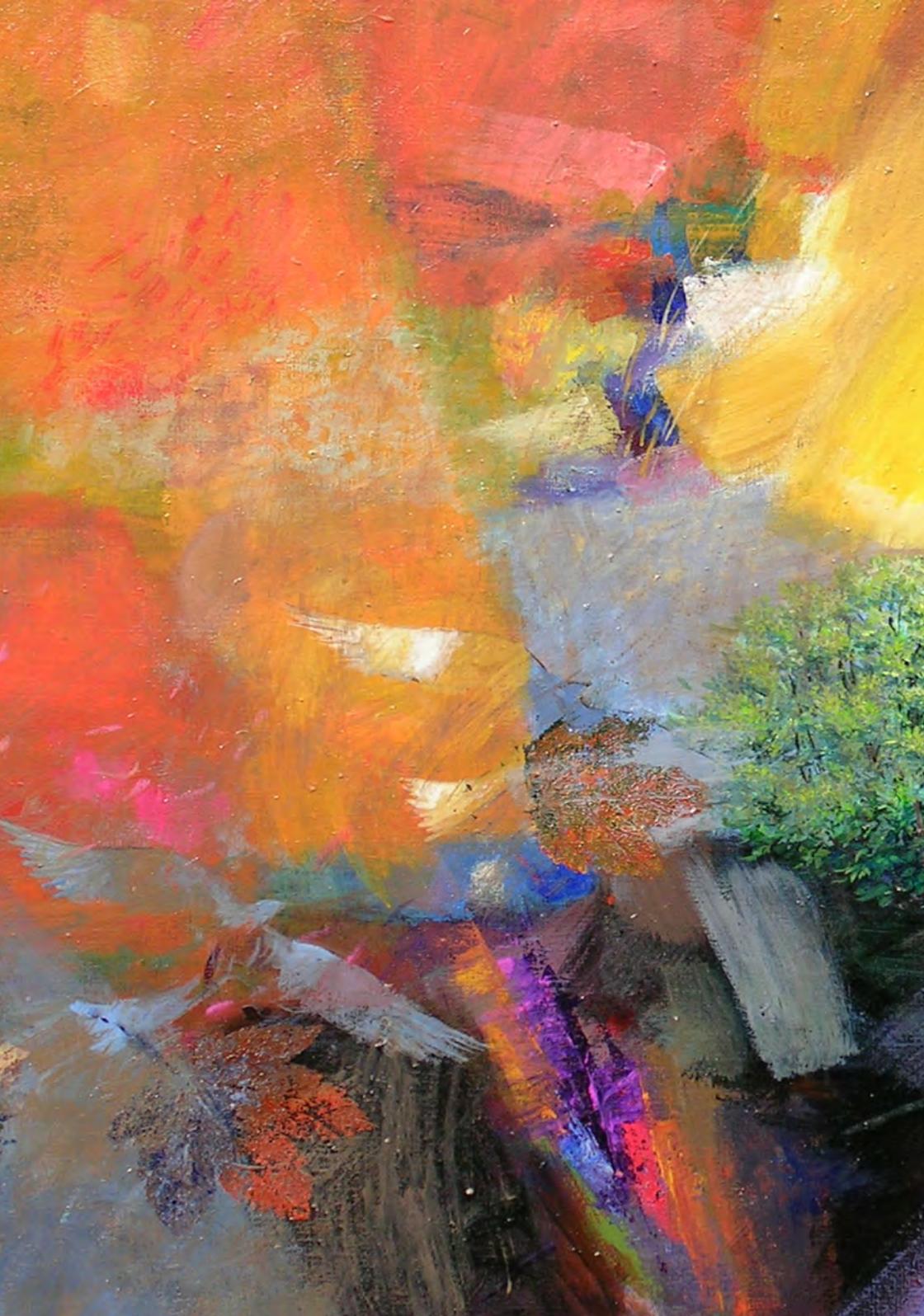


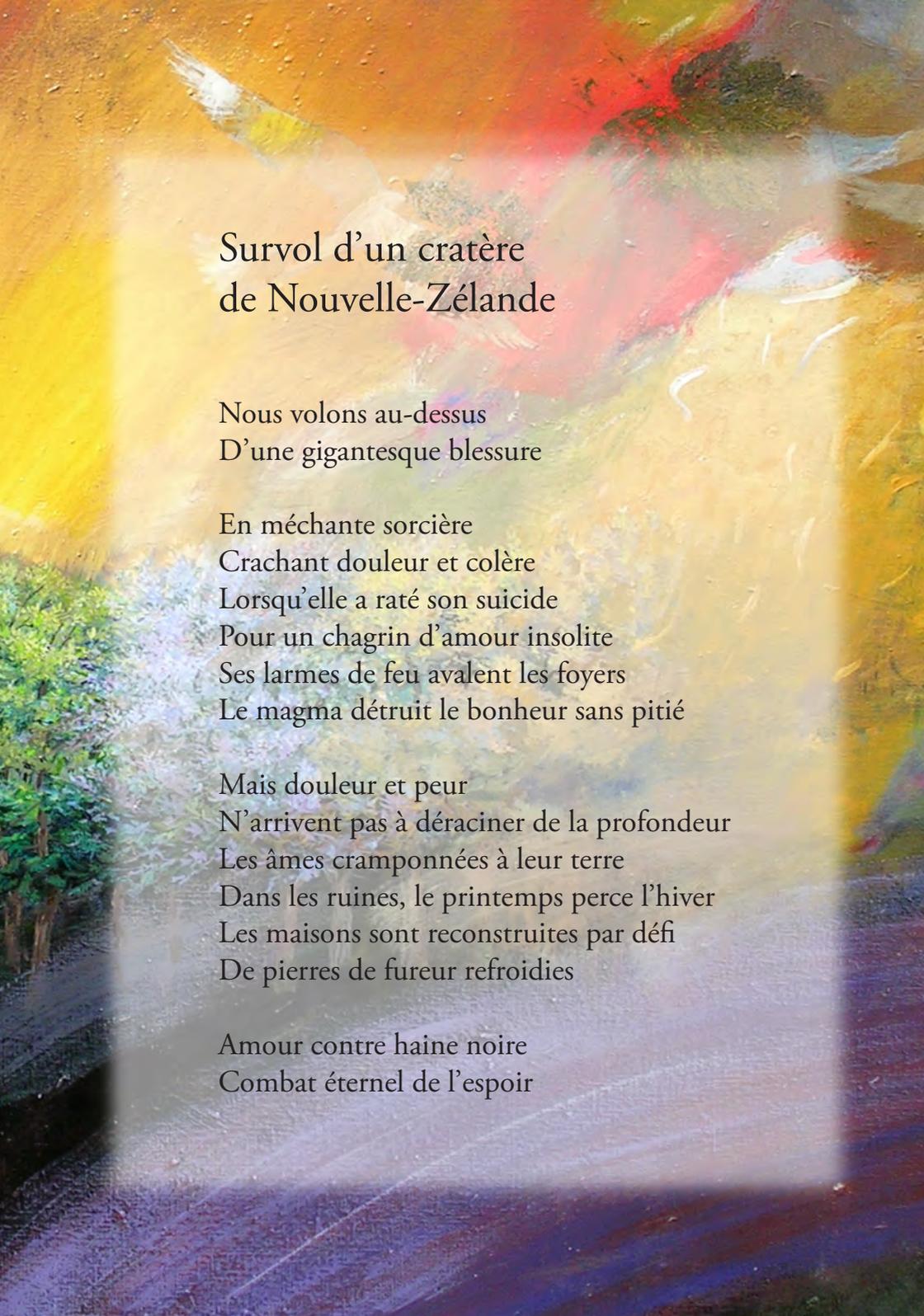
Compostelle

Les pèlerins pas à pas
Franchissent ces vieux sentiers
Qui ont traversé les siècles

Avec la coquille qui les protège
Le bourdon qui parle avec la route
Cape, chapeau, credential* et sac
Lourd de questions et d'espoirs

Le marcheur arpente sa vie
En recherche de Salut
En recherche de soi-même





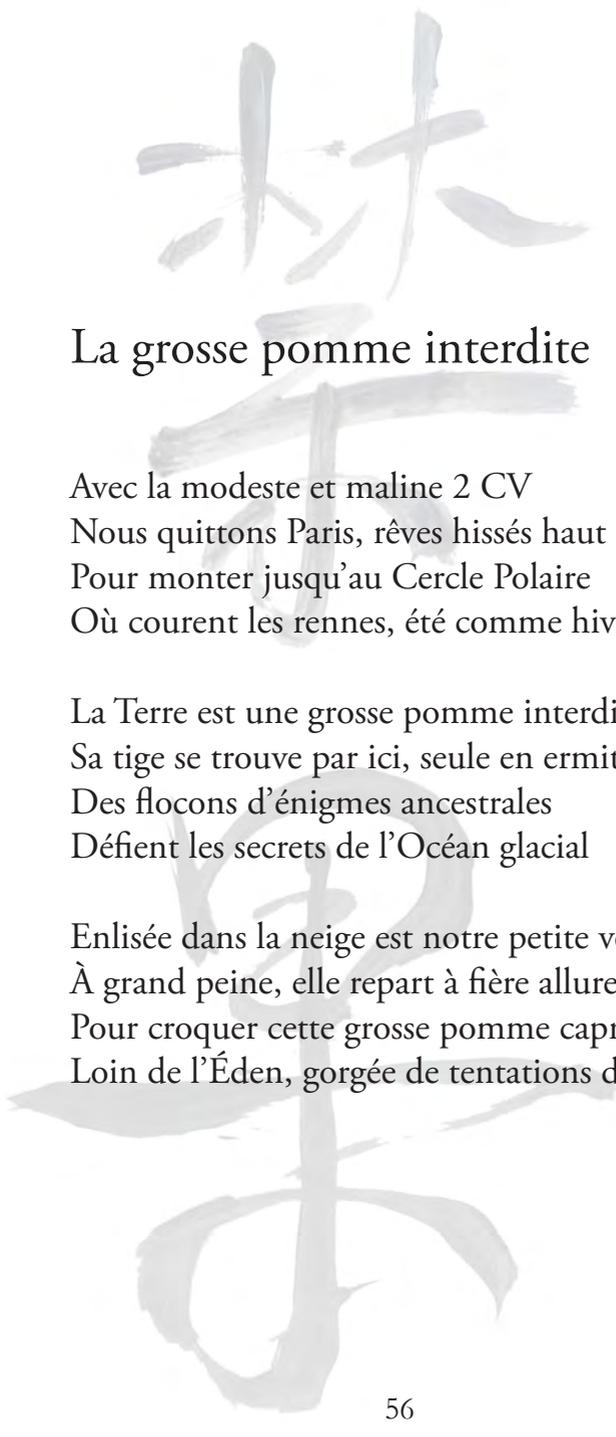
Survol d'un cratère de Nouvelle-Zélande

Nous volons au-dessus
D'une gigantesque blessure

En méchante sorcière
Crachant douleur et colère
Lorsqu'elle a raté son suicide
Pour un chagrin d'amour insolite
Ses larmes de feu avalent les foyers
Le magma détruit le bonheur sans pitié

Mais douleur et peur
N'arrivent pas à déraciner de la profondeur
Les âmes cramponnées à leur terre
Dans les ruines, le printemps perce l'hiver
Les maisons sont reconstruites par défi
De pierres de fureur refroidies

Amour contre haine noire
Combat éternel de l'espoir



La grosse pomme interdite

Avec la modeste et maline 2 CV
Nous quittons Paris, rêves hissés haut
Pour monter jusqu'au Cercle Polaire
Où courent les rennes, été comme hiver

La Terre est une grosse pomme interdite
Sa tige se trouve par ici, seule en ermite
Des flocons d'énigmes ancestrales
Défient les secrets de l'Océan glacial

Enlisée dans la neige est notre petite voiture
À grand peine, elle repart à fière allure
Pour croquer cette grosse pomme capricieuse
Loin de l'Éden, gorgée de tentations délicieuses

Complainte de Dame Meng Jian*

Elle a franchi dix mille lieues
À la recherche de son bien-aimé
Appelé au désert venteux
Pour d'atroces travaux forcés

La Grande Muraille
Majestueuse, dragon figé
Est remplie en ses entrailles
D'affections brisées

Les durs pleurs de Meng Jian ont fendu
Le rempart le mieux fortifié
Son amour à jamais perdu
Dans le cœur du peuple reste gravé





NOTES

Compostelle : le cr dential est un document sous forme de carnet qui permet à un p lerin de Saint Jacques d'être reconnu comme tel durant son voyage.

Pommes et litchis :  crit à notre 40^{ me} anniversaire de mariage. Je viens du sud de la Chine et mon mari est d'origine normande. Nous nous sommes rencontrés dans le train Calais-Paris.

Les mosaïques de Ravenne : capitale mondiale de la mosaïque. Dante y est enterré; il situait l'entrée du Paradis dans la forêt voisine de Classe.

La roche d'Amah   Hong Kong : la roche d'Amah est un roc naturel d'environ 15 mètres de haut situé sur un sommet au sud de Shatin,   Hong Kong. Sa forme ressemble à une mère portant son bébé sur le dos. D'où la légende d'une femme qui, ayant tant attendu le retour de son mari, a été transformée en pierre.  lue en 2007 le plus beau rocher de Hong Kong.

L'Armée de terre cuite : le mausolée de l'empereur Qin (III^{ me} siècle av. J.-C.) se trouve à proximité de la ville de Xi'an, dans le nord-est de la Chine. En 1974, il est découvert dans les fosses adjacentes, quelque huit mille statues de soldats de terre cuite, destinées à garder l'empereur défunt.

Vol avec les oies sauvages : c'est l'histoire scandinave de Nils Holgersson de Selma Lagerl f. Un jeune garçon de ferme égoïste et m chant est puni par un lutin qui le rend tout petit. Il part traverser toute la Suède sur le dos du jars blanc de sa ferme, avec des oies sauvages. Après de nombreux périls et épreuves, Nils est changé en une personne douée de compassion. Finalement, un geste d'amour a brisé la malédiction et le héros retrouve sa taille normale.

Complainte de Dame Meng Jian : la légende de Dame Men Jian est très ancrée dans la culture populaire chinoise. Elle a entrepris un grand et périlleux voyage pour chercher son mari appelé à travailler à la construction de la Grande Muraille. Ses pleurs avaient tellement touché les dieux que la muraille s'était brisée. Cette légende fait partie d'une des quatre histoires classiques d'amour en Chine.

La Pérégrination vers l'Ouest : au VII^{ème} siècle, le moine Táng (Xuán Zàng) se rendit de Chine en Inde pour rapporter le canon bouddhiste (yogācāra), afin de le traduire en chinois. Le roman « La Pérégrination vers l'Ouest » de WU Cheng En de la fin du XVI^{ème} siècle relatait l'expédition dans un style fantastique, parfois interprété comme une satire de la société de l'époque. C'est un des grands classiques de la littérature chinoise.

Huckleberry Finn : dans le roman de Mark Twain, Huck le petit vagabond qui fuit la civilisation, part sur un radeau avec Jim, l'esclave en fuite, sur le Mississippi. Ils se cachaient le jour pour dormir et naviguaient la nuit. À cause du brouillard, ils ont manqué Cairo, un endroit d'où l'on peut remonter vers les états abolitionnistes. Ainsi continuaient-ils à descendre le fleuve. 1800 km d'errance à travers de nombreuses mésaventures.

DU MÊME AUTEUR

Aux éditions Delatour France

Chants de thé (peinture et poésie), 2012

Odes to tea, 2014

Cantos de té, 2018

Pommes d'amour (peinture et poésie pour enfants), 2014

À ta recherche, (récit illustré), 2019

Chants de voyage, (peinture et poésie), 2019

Autres éditeurs

Recueils de nouvelles et de récits en chinois

La Chanson du Cavalier Vert, 1978

Le Manteau, 1983

Edelweiss, 1990

Les Rêves des Pierres, 1996

Le Bistrot au fond d'un Pot, 1998

Le Réveil de la Vieille Cithare, 2000

Paris aux mille couleurs, 2013

Le Voyage mystérieux, 2014

Romans pour enfants en chinois

Le Mystère du Mur Diabolique, 2000

Le Mystère de l'Arbre Volant, 2005

La lune en forme de Cœur, 2006

Album de peintures

Symphonie des saisons, 2000 en anglais-chinois

Source, 2019 en anglais-chinois-français

Un numéro spécial lui a été consacré dans le Hong Kong

Literature Monthly en mars 2011.

RTHK (Radio Télévision Hong Kong) :

- Téléfilm d'après l'une de ses nouvelles autobiographiques, années 90.

- Film documentaire sur son parcours en France, réalisé dans *Écrivains chinois, série 2*, décembre 2016.